

Exo

Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

רָשָׁע רְשָׁעִים יָדְךָ תִּשָּׂא אֶל־שׂוֹא שְׁמַע תִּשָּׂא לֹא 1
нечестивым с- руку-твою протягивай не- ложного слуха распространяй Не
[H7563](#) [H3027](#) [H7896](#) [H0408](#) [H7723](#) [H5375](#) [H3808](#)
ס הָיִיתָ עֵד קָמַס: לְהִיטֵת
[секция] насилия свидетелем чтобы-быть
[H2555](#) [H5707](#) [H1961](#)

Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды.

לִנְטוֹת רָב עַל־ תַּעֲנֶה וְלֹא־ לְרַעַת רַבִּים אַחֲרַיִ תִּהְיֶה לֹא־ 2
уклоняясь тяжбу на- отвечай и-не- ко-злу большинством за- следуй Не-
[H5186](#) [H7379](#) [H3808](#)
לְהִטֵּת רַבִּים אַחֲרַיִ
чтобы-извращать большинством за
[H5186](#)

Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

ס תִּהְיֶה וְלֹא בְרִיבוֹ: תִּהְדָּר לֹא וְלֹא־ 3
[секция] в-тяжбе-его возвышай не И-бедного
[H7379](#) [H1921](#) [H3808](#) [H1800](#)

и бедному не потворствуй в тяжбе его.

הָשִׁב תַּעֲהָה חֲמֹרוֹ אֹ אוֹיְבֶךָ שׂוֹר תִּפְגַּע כִּי 4
возвращением заблудшего осла-его или врага-твоего вола встретишь Если
[H7725](#) [H8582](#) [H2543](#) [H0341](#) [H7794](#) [H6293](#)
ס תָּשִׁיבוּ לוֹ: [секция] ему возврати
[H7725](#)

Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

וְחָדַלְתָּ מִשָּׂאוֹ תַּחַת רֹבֵץ שֹׂנְאֶיךָ חֲמֹר תִּרְאֶה כִּי 5
и-удержишься ношей-своей под лежащего ненавистника-твоего осла увидишь Если-
[H2308](#) [H8478](#) [H7257](#) [H8130](#) [H2543](#) [H7200](#)
ס מֵעֵזֶב לּוֹ: [секция] с-ним помоги помощью ему от-помощи

если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развяжешь вместе с ним.

ס בְּרִיבוֹ: אֲבִינָךְ מִשְׁפָּט תִּטָּה לֹא 6
в-тяжбе-его бедняка-твоего суда извращай Не
[H7379](#) [H0034](#) [H4941](#) [H5186](#) [H3808](#)

Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

7 מְדַבֵּר- שָׁקַר תִּרְחַק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל- תִּהְרַג כִּי לֹא- 7
 От-слова- лжи удаляйся и-невинного и-праведного убивай ибо не-
 H1697 H8267 H7368 H6662 H0408 H2026 H3808

אֲצַדִּיק רָשָׁע:
 оправдаю нечестивого
 H6663 H7563

Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника.

8 וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְׁחָד יַעֲנֵר פִּקְחִים וַיִּסְלַף דְּבָרַי צַדִּיקִים:
 И-взятки не бери ибо взятка ослепляет зрячих и-извращает слова праведных
 H7810 H3947 H7810 H3808 H2362 H5786 H6493 H5597 H1697 H6662

Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

9 וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יָדַעְתֶּם אֶת- נַפְשׁ תִּהְרַג כִּי-
 И-пришельца не притесняй и-вы знаете а-т-душу и-пришельца
 H1616 H3808 H3905 H3045 H0853 H5315 H1616

גַּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 пришельцами в-земле Египетской
 H1616 H0776 H4714 H1961

Пришельца не обижай [и не притесняй его]: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской.

10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת- אֶרְצְךָ וְאִסְפָּתָהּ אֶת- תְּבוּאָתָהּ:
 И-шесть лет засевай а-т-землю-твою и-собирай а-т-урожай-ее
 H8337 H8141 H2232 H0853 H0776 H0622 H0853 H8393

Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

11 וְהַשְּׁבִיעִת וְהַשְּׁמִינָה וְנִטְשָׁתָהּ וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עַמְּךָ וַיִּתְּרָם
 а-в-седьмой оставь-ее и-покинь-ее и-будут-есть бедняки и-остаток-их
 H7637 H8058 H5203 H0398 H0034

תֹּאכַל תִּית הַשָּׂדֶה כֹּן- תַעֲשֶׂה לְזֵיתָךְ:
 будет-есть зверь полевой также- сделай так- винограднику-твоему оливному-саду-твоему
 H0398 H0398 H2132

а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁמְרוּ לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ
 Шесть дней делай дела твои а-в-день седьмой делай твои дела-твои чтобы отдохнул вол-твой
 H8337 H3117 H4639 H3117 H7637 H3117 H5117 H7794

וְחָמְלָךְ וַיִּנְפַשׁ בֶּן- אֲמָתְךָ וְהָגֵר:
 и-осел-твой сын- рабыни-твоей и-пришелец
 H2543 H5314 H0519 H1616

Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

13 וּבְכֹל אֲשֶׁר- אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
 И-во-всём что- Я-сказал вам и-имени богов других не
 H3605 H0559 H0413 H8034 H0430 H0312 H3808

תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל- פִּיךָ:
 упоминайте не будет-слышно на- устах-ваших
 H2142 H3808 H8085 H6310

Соблюдайте всё, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

שְׁלֹשׁ רְגָלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה: 14
 Три раза в-году Мне празднуй
[H7969](#) [H7272](#) [H2287](#) [H8141](#)

Три раза в году празднуй Мне:

אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּחַג אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֵר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כְּאֲשֶׁר 15
 [зн.пр.доп.]-праздник опресноков соблюдай семь дней ешь опресноки как
[H0853](#) [H2282](#) [H4682](#) [H8104](#) [H7651](#) [H3117](#) [H0398](#) [H4682](#)

צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי-בֹו יֵצֵאת מִמִּצְרָיִם 16
 Я-повелел-тебе в-назначенное-время месяца Авива ибо- в-нём вышел из-Египта
[H6680](#) [H4150](#) [H2320](#) [H0024](#) [H3318](#) [H4714](#)

וְלֹא-יָרְאוּ פָנַי רִיקִם:
 и-не-явятся лицом-Моим пустыми
[H3808](#) [H7200](#) [H6440](#) [H7387](#)

наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не явятся пред лице Мое с пустыми руками;

וְחַג הַקִּצִּיר וְחַג הַבְּכֹרִי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג 16
 И-праздник жатвы первых-плодов трудов-твоих что посеешь на-поле и-праздник
[H2282](#) [H1061](#) [H4639](#) [H2232](#) [H2282](#)

הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפְּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:
 сбора при-исходе года когда-соберёшь-ты [зн.пр.доп.]-труды-твои с-поля
[H0614](#) [H3318](#) [H8141](#) [H0622](#) [H0853](#) [H4639](#)

наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶל-פָּנַי וְהֶאֱדַן יְהוָה: 17
 Три раза в-году явится всякий-мужчина-твой пред-лицо моему и-Господь
[H7969](#) [H6471](#) [H8141](#) [H7200](#) [H3605](#) [H2138](#) [H0413](#) [H6440](#) [H0113](#) [H3068](#)

Три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа [твоего].

לֹא-תִזְכַּח עַל-חֶמְצָן דָּם-זִבְחֵי וְלֹא-יָלִין חֶלְב־ 18
 Не-закальвай на-квасном крови-жертвы-Моей и-не-останется-на-ночь
[H3808](#) [H2077](#) [H1818](#) [H3808](#) [H2459](#)

חֲנִי עַד-בֹּקֶר:
 праздника-Моего до-утра
[H2282](#) [H5704](#) [H1242](#)

[Когда изгону язычников от лица твоего и распространю пределы твои], не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

רְאִשִׁית בְּכֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשַׁל 19
 Лучшее из-первых-плодов земли-твоей принеси в-дом Яхве Бога-твоего не-вари
[H7225](#) [H1061](#) [H0127](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H1310](#)

גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ:
 козлёнка в-молоке матери-его [секция]
[H1423](#) [H2461](#) [H0517](#)

Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

20 הַגִּהַּ אֲנֹכִי שְׁלַח מַלְאָךְ לְפָנָי לְשָׁמְרָךְ בְּדַרְךְ
 Вот Я посылаю ангела перед-тобой чтобы-хранить-тебя в-пути
 H2009 H0595 H7971 H4397 H6440 H8104 H1870

וְלֵהֲבִיאֲךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי:
 и-чтобы-вести-тебя в-место которое Я-приготовил
 H0935 H0413 H4725

Вот, Я посылаю пред тобою Ангела [Моего] хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил [тебе];

21 הַשְּׁמֹר מִפְּנֵי וּשְׁמַע בְּקוֹלִי אַל-תִּמָּר בּוֹ כִּי לֹא
 Берегись перед-ним и-слушайся голоса-его не-противься ему ибо не
 H8104 H6440 H8085 H0408 H4843 H3808

וְיִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
 протит преступления-вашего ибо имя-Моё в-нём
 H5375 H6588 H8034 H7130

блюди себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

22 כִּי אִם-שָׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כָּל-אֲשֶׁר
 ибо если-слушая будешь-слушать голоса-его и-будешь-делать что
 H8085 H8085 H3605

אֶדְבָר וְאֵיבֹתַי אֶת-אֵיבֹתַי וְצִרְתִּי אֶת-
 Я-скажу то-буду-врагом [зн.пр.доп.]-врагам-твоим и-притеснителем [зн.пр.доп.]-
 H1696 H0340 H0853 H0341 H0853 H0853

צִרְרֶיךָ:
 притеснителей-твоих

[Если будешь слушать гласа Моего, и будешь исполнять все, что скажу тебе, и сохранишь завет Мой, то вы будете у Меня народом избранным из всех племен, ибо вся земля Моя; вы будете у Меня царственным священством и народом святым. Сии слова скажи сынам Израилевым.] Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу [тебе], то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

23 כִּי-יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנָי וְהִבִּיאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְחֶתְתַי
 Ибо-пойдёт ангел-Мой перед-тобой и-введёт-тебя к-Аморрею Хеттею
 H3212 H4397 H6440 H0935 H0413 H0567 H2850

וְהִפְרֵזוּ וְהִכְנַעְנִי וְהָחִי וְהִיבִסֵּי וְהִכְחַדְתִּיו:
 и-Ферезею и-Ханаанею Евею и-Иевусею и-истреблю-его
 H6522 H2340 H2983 H3582

Когда пойдёт пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Аморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, [Гергесеям,] Евеем и Иевусеям, и истреблю их [от лица вашего],

24 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא-תַעֲבֹדֵם וְלֹא-תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי
 Не-поклоняйся богам-их и-не служи-им и-не делай по-делам-их но
 H3808 H7812 H0430 H3808 H5647 H3808 H4639

וְהָרַסְתָּם וְהִשְׁבַּרְתָּ וְהִשְׁבַּרְתָּ מִצְבֹּתֵיהֶם:
 разрушай-их разрушением и-сокрушением сокрушай столбы-их
 H2040 H7665 H7665 H4676

то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их:

לֶחֶםֶךָ	אֶת־	וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהֶיכֶם	יְהוָה	אֵת	וְעַבְדְתֶם	25
хлеб–твой	[зн.пр.доп.]–	и–благословит	Богу–вашему	Яхве	[зн.пр.доп.]	И–будете–служить	
H3899	H0853	H1288	H0430	H3068	H0853	H5647	

מִקְרֹבְךָ :	מַחֲלָה	וַהֲסֹרְתִי	מִיַּיִךְ	וְאֶת־	
из–среды–твоей	болезнь	и–удалю	воды–твои	и–[зн.пр.доп.]–	
H7130		H5493	H4325	H0853	

служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой [и вино твое] и воду твою; и отвращу от вас болезни.

מִסְפָּר	אֶת־	בְּאֶרֶצְךָ	וְעִקְרָהּ	מִשְׁכֵּלָהּ	תִּהְיֶה	לֹא	26
число	[зн.пр.доп.]–	в–земле–твоей	и–бесплодной	выкидывающей	будет	He	
H4557	H0853	H0776	H6135		H1961	H3808	

אֲמַלֵּא :	יַמִּיךָ
исполню	дней–твоих
H4390	H3117

Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

כָּל־	אֶת־	וַהֲמַתִּי	לְפָנֶיךָ	אֲשַׁלַּח	אִימָתִי	אֶת־	27
весь–	[зн.пр.доп.]–	и–приведу–в–смятение	перед–тобой	пошлю	ужас–Мой	[зн.пр.доп.]–	
H3605	H0853	H2000	H6440	H7971	H0367	H0853	

אֵלֶיךָ	אִיבֵיךָ	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	בָהֶם	תָּבֹא	אֲשֶׁר	הָעָם
тебе	врагов–твоих	всех–	[зн.пр.доп.]–	и–дам	против–них	войдѣшь	который	народ
H0413	H0341	H3605	H0853	H5414		H0935		

עָרְךָ :
спину
H6203

Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебе тыл всех врагов твоих;

אֶת־	תַּחֲוֵי	אֶת־	וַיִּגְרְשֶׁהָ	לְפָנֶיךָ	הַצִּרְעָה	אֶת־	וְשַׁלַּחְתִּי	28
[зн.пр.доп.]–	Евев	[зн.пр.доп.]–	и–изгонят	перед–тобой	шершней	[зн.пр.доп.]–	И–пошлю	
H0853	H2340	H0853	H1644	H6440	H6880	H0853	H7971	

מִלְפָּנֶיךָ :	תַּחְתֵּי	וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי
от–перед–тебя	Хеттея	и–[зн.пр.доп.]–	Хананея
H6440	H2850	H0853	

пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего [Аморреев,] Евев, [Иевусеев,] Хананеев и Хеттеев;

שְׂמֹמָה	הָאָרֶץ	תִּהְיֶה	פֶּן־	אֶחָת	בְּשָׁנָה	מִפְּנֵיךָ	אֲנִרְשְׁנוּ	לֹא	29
пустыней	земля	стала	чтобы–не–	один	за–год	от–перед–тебя	изгоню–его	He	
	H0776	H1961	H6435	H0259	H8141	H6440	H1644	H3808	

הַשָּׂדֶה :	חַיָּה	עָלֶיךָ	וַרְבָּה
полевой	зверь	на–тебе	и–умножится

не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

תַּבְרָה	אֲשֶׁר	עַד	מִפְּנֵיךָ	אֲנִישְׁנִי	מְעַט	מְעַט	30
расплодишься	не	пока	от-перед-тебя	изгоню-его	понемногу	Понемногу	
H6509		H5704	H6440	H1644	H4592	H4592	

הָאָרֶץ:	אֶת־	וְנָחֳלָתָּ
землю	[зн.пр.доп.]-	и-наследуешь
H0776	H0853	H5157

мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

פְּלִשְׁתִּים	יָם	וְעַד־	סוּף	מִיַּם־	גְּבֻלָּתְךָ	אֶת־	וְשָׂתִי	31
Филистимского	моря	и-до-	Чермного	от-моря-	границы-твои	[зн.пр.доп.]-	И-положу	
H6430	H3220	H5704	H5488	H3220	H1366	H0853	H7896	

הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת	בְּיָדְכֶם	אֶתֵּן	וְכִי	הַנָּהָר	עַד־	וּמִמִּדְבָּר
земли	жителей	[зн.пр.доп.]	в-руку-вашу	отдам	ибо	реки	до-	и-от-пустыни
H0776	H3427	H0853	H3027	H5414		H5104	H5704	

מִפְּנֵיךָ:	וְגִרְשָׁתְמוּ
от-перед-тебя	и-изгонишь-их
H6440	H1644

Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки [великой Евфрата], ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

בְּרִית:	וְלֹא־הִיָּהֶם	לָהֶם	תַּכְרֹת	לֹא־	32
завета	и-с-богами-их	с-ними	заклучай	He-	
H1285	H0430		H3772	H3808	

[не смешивайся и] не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

כִּי	לִי	אֶתְּךָ	יִחְטְאוּ	פֶן־	בְּאֶרֶץְךָ	וַיֵּשְׁבוּ	לֹא־	33
ибо	против-Меня	тебя	ввергли-в-грех	чтобы-не-	в-земле-твоей	будут-жить	He	
		H0853	H2398	H6435	H0776	H3427	H3808	

פ	לְמוֹקֵשׁ:	לָךְ	וַיְהִי	כִּי־	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת־	תַּעֲבֹד
[абзац]	ловушкой	тебе	это-будет	ибо-	богам-их	[зн.пр.доп.]-	будешь-служить
	H4170		H1961		H0430	H0853	H5647

не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.